

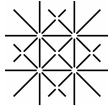
Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue
Encuentros filológicos (íbero)románicos

ESTUDIOS EN HOMENAJE A LA PROFESORA BEATRICE SCHMID

YVETTE BÜRKI, MANUELA CIMELI Y ROSA SÁNCHEZ
(COORDINADORAS)



Sostenuto dall'Accademia Svizzera
di scienze umane e sociali
www.sagw.ch



U N I
B A S E L



b
UNIVERSITÄT
BERN

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

|peniope| - Verlag Anja Urbanek

www.peniope.de

© 2012 Verlag Anja Urbanek, München

Satz: fidus Publikations-Service, Nördlingen

Druck und Bindung: Bookstation, Anzing

Printed in Germany

ISBN 978-3-936609-56-1

Inhalt

<i>Germà Colón</i> : Prólogo	1
<i>Yvette Bürki, Manuela Cimeli & Rosa Sánchez</i> : Presentación	3
<i>Carlos Alvar</i> : Las peripecias del hijo del zar	5
<i>Maria Reina Bastardas i Rufat & Éva Buchi</i> : Aportacions del DÉRom a l'etimologia catalana	19
<i>Ángel Berenguer Amador</i> : Acerca del gerundio en judeoespañol	33
<i>Harm den Boer</i> : Las Coplas de Manrique entre los judíos portugueses de Ferrara	41
<i>Marie-Christine Bornes Varol</i> : Aznographie judéo-espagnole	60
<i>Tobias Brandenberger</i> : «Semos tercos, semos rudos.» Lectura imagológica de dos zarzuelas chicas	74
<i>David M. Bunis</i> : 'Recordings' of Judezmo Linguistic Variation in the Early Twentieth-Century Judezmo Press	92
<i>Yvette Bürki</i> : La publicidad en los periódicos salonicenses <i>La Época</i> y <i>El Avenir</i> en los albores del siglo xx	115
<i>Enzo Caffarelli</i> : Toponimi e antroponimi italiani e svizzeri nella marchionimia	137
<i>Ana M^a Cano González</i> : Los xuglares y l'apellíu <i>Joglar</i> n'asturianu	147
<i>Emili Casanova</i> : Contrast lingüístic entre les Edicions de Barcelona (1482) i València (1491) de «La Imitació de Jesuchrist e del menyspreu del món», de Miquel Peres	157
<i>Mireia Casaña i Mercè</i> : Catalans a Suïssa: una primera panoràmica	171
<i>Germà Colón</i> : Temprana recepció alemana del Quijote	182
<i>Paloma Díaz-Mas</i> : El judeoespañol en la prensa española de la Restauración: informaciones en el diario <i>El Globo</i>	190

INHALT

<i>Rolf Eberenz: Cuando la comida y la bebida no se llamaban así: exploración de un área semántica del castellano medieval</i>	203
<i>X. Ll. Garcia Arias: El Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana y el so interés comparativu</i>	215
<i>Aitor García Moreno: Juguetonarios: diccionarios humorísticos de El Juguetón</i>	231
<i>José Enrique Gargallo Gil: Se l Generús al mett sü l capèll... Refranes meteorológicos y territorio en la Suiza romance</i>	249
<i>Marco Kunz: Lingüística heterodoxa. De lingüistas locos y sus investigaciones fantásticas</i>	261
<i>Laura Minervini: Cantiga de Purim a la morisca</i>	273
<i>Rena Molho: Le patrimoine culturel des juifs de Grèce, confronté à la «gréicisation»: De Selaniklis juifs en victimes de la Shoah</i>	288
<i>Brauli Montoya Abat: Mossèn Miravete de Maseres: Un oriolà de mitjan segle XVIII (re)catalanitzat</i>	297
<i>Sandra Montserrat i Buendia: La perífrasi estar+ gerundi en català antic: un estudi de corpus</i>	309
<i>José Manuel Pedrosa: El anillo de bodas: canciones y metáforas eróticas en la tradición oral sefardí</i>	324
<i>Ralph Penny: Variation in Judeo-Spanish: The Question of Competing Norms</i>	338
<i>Maria Ana Ramos: Língua literária e interferências linguísticas</i>	348
<i>Elena Rieder-Zelenko: El léxico relacionado con la flora y la fauna en La Buena Esperanza</i>	362
<i>Elena Romero: De ruidos callejeros: Las ciudades de Salónica y Esmirna según las escucharon tres poetas sefardíes</i>	374
<i>Rosa Sánchez: Consideraciones para la forja de un registro metateatral judeoespañol</i>	390

INHALT

<i>Sandra Schlumpf</i> : Notas sobre las oraciones pseudocondicionales en judeoespañol moderno	408
<i>Andreu Sentí i Pons</i> : L'expressió de l'obligació en català arcaic i els verbs <i>deure, haver i tenir</i>	420
<i>Carsten Sinner</i> : Variación diasistemática, representación del contacto lingüístico y oralidad fingida en <i>Los Baldrich</i> de Use Lahoz (2009)	436
<i>Federico Vicario</i> : Soprannomi in carte friulane tardomedievali	450
<i>Monika Winet</i> : Los <i>faḏā'il</i> del viernes en un manuscrito aljamiado-morisco	461
<i>Aude Wirth-Jaillard</i> : Les documents comptables comme source pour l'étude de l'anthroponymie (xiv ^e –xvii ^e siècle)	469
<i>Melanie Würth</i> : <i>Mental maps</i> como herramienta metodológica en la Sociolingüística Urbana. Un acercamiento interdisciplinario a partir del habla de la Ciudad de Buenos Aires	480
Tabula gratulatoria	492

Las *Coplas* de Manrique entre los judíos portugueses de Ferrara

Harm den Boer, Universität Basel

Resumen

Al final de la edición de la *Visión deleitable de filosofía y las artes liberales*, impresa en Ferrara en 1553, se incluyen las *Coplas por la muerte de su padre* de Jorge Manrique. En la bibliografía española constaba esta edición realizada en la diáspora sefardí, pero no se conocían ejemplares. Aquí ofrezco los pormenores de cuatro ejemplares que he localizado. Estudio el texto de las *Coplas* dentro de la transmisión textual del poema de Manrique y abordo la cuestión si la edición ferrarense debe considerarse un texto «judío».

*A Beatrice, con la que compartir conocimientos,
entusiasmos y tareas siempre es de lo más grato.*

En esta contribución presentaré una edición de las *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique; se trata de una versión impresa al final de la *Visión deleitable de la filosofía y las artes* de Alfonso de la Torre, hecha por el impresor judío Abraham Usque en Ferrara en 1554, edición que no se conocía de primera mano en el hispanismo (fig. 1)¹. Después de revisar los pormenores de los ejemplares que he encontrado de la misma y de señalar las particularidades de las coplas manriqueñas impresas por Usque, comentaré su posible interés «judío»².

¹ Agradezco a Herman Prins Salomon y a Jorge Ledo su lectura atenta del texto. Me han servido mucho sus correcciones y sugerencias.

² La edición ferrarense de las *Coplas* era conocida entre hispanistas, pero ninguno había logrado encontrarla. El máximo especialista en la transmisión de las *Coplas*, Vicente Beltrán, indica que había buscado en vano la edición ferrarense referida por Salvá (n. 4092), que según Todá y Güell (IV, 1930: 173) estaría en la Biblioteca Nacional de Madrid; afirma asimismo que sus pesquisas en bibliotecas italianas resultaron infructuosas (Beltrán 1991: 13). Jorge García López, autor de la edición crítica de la *Visión deleitable* (1990) incluye la edición de Ferrara en la transmisión, pero no logra encontrar ningún ejemplar, como tampoco otros estudiosos del Bachiller de la Torre, Salinas Espinosa (1997) y Girón Negrón (2001).

En otro ámbito, sin embargo, se conocía desde hacía algún tiempo un ejemplar de la referida edición de Ferrara, existente en la Jewish Theological Seminary de Nueva York. Yerushalmi, en su estudio sobre ese «clásico judío de la literatura portuguesa» que es la *Consolação às tribulações de Israel* de Salomón Usque (Ferrara: 1553; Pina Martins/Yerushalmi 1989) comenta la importancia de la imprenta en esta ciudad italiana para la diáspora judeoconversa, con un censo de la producción de los dos impresores activos allí, Yom Tob Atías y Abraham Usque. A Yerushalmi le interesaba el lugar que ocupa la obra de Alfonso de la Torre, incluidas

Empecemos con una breve descripción del libro. Se trata de un volumen en octavo, impreso en caracteres góticos, de 182 folios. Las *Coplas* se encuentran al final de la *Visión deleitable* en el lado verso de la hoja Y6³ (fig. 2). Si tomamos en cuenta que el texto de las mismas requiere un cuaderno adicional de cuatro folios (Z4), cuyo último folio contiene el colofón del libro, se deduce que no han sido incluidos como mero relleno del libro: al impresor le hubiera bastado el cuaderno Y para completar la edición de la *Visión deleitable*. El colofón habría cabido en el folio Y6 verso. Las *Coplas* son más bien una extensión del libro. La portada misma de la edición de Usque las anuncia «al fin» de la *Visión deleitable*, lo cual abre la posibilidad de una conexión (percibida) entre ambas obras.

En cuanto al texto, Usque reproduce las veinticuatro primeras coplas de Manrique, saltándose la parte final, la etopeya del padre; con ello no hace sino seguir una tradición presente en las múltiples glosas impresas de las *Coplas*, cuyo interés se centra en las reflexiones generales contenidas en esa parte del poema.

La ordenación presenta algunas particularidades. La edición de Ferrara tiene la estrofa 7 en el lugar 13, como se observa en parte considerable de la transmisión de las coplas de Manrique (Hilty 2007). Hay, sin embargo, otra alteración más singular, pues en la versión de Usque las estrofas 12 y 13 se imprimen después de la 9. Luego vienen las 10 y 11, seguidas de la 7 y las 14–24. Creo que se trata de un error, que intentaré explicar a continuación. Antes de ello, cabe destacar la labor esmerada en la edición del texto, cuya ortografía es muy cuidada y no presenta lecturas problemáticas; el texto que reproducimos al final da testimonio de ello. Terminan las *Coplas* con el dístico «Haz aquello que quisieras/aver echo, quando mueras», un añadido distintivo que permite localizar el texto utilizado por Usque. Apunta, en efecto, a que el impresor manejara las *Glosas* publicadas por Francisco de Guzmán, libro impreso en León de Francia en 1548 (fig. 3). Beltrán (1990) señala la presencia del dístico como particularidad de las glosas de Guzmán, en

las *Coplas* de Manrique, dentro de la producción judía de Atías y Usque, una cuestión debatida sobre la que nos ocuparemos más adelante.

Localizado ya un ejemplar de la *Visión deleitable* ferrarense en Nueva York, he emprendido una búsqueda extensa que ha dado buenos resultados, pues he localizado un ejemplar más en la Biblioteca Universitaria Alessandrina de Roma, y hasta dos en la Biblioteca Nacional de Lisboa, curiosamente desatendidos por la investigación. Todos los ejemplares están completos, tienen las *Coplas* de Manrique. Ya es hora, pues, de presentar las particularidades de esta edición realizada por judíos portugueses en la ciudad de Ferrara, al amparo de la protección brindada por el duque Hércules II d'Este.

³ La descripción de esta edición es así: 8vo: *4 A-Y8 Z4 (\$4); 184 hojas; numeración de folios [4] 1–171 [9]. Folio *1r: portada; *1v: blanca; *2r-4r: Prohemio del auctor; *4v: blanca; A1r-Y3r: texto de la *Visión deleitable*; Y3v-Y6r: Tabla de los capítulos de la *Visión deleitable*; Y6v-Z3v: texto de las *Coplas*; Z4r: Colofón con escudo del impresor y excipit «Acabóse la presente obra en Ferrara a 15 de março de 1554»; Z4v: blanca.

cuya edición aparece después de la última de las coplas, la 40⁴. El texto de Guzmán sólo se desvía en detalles ortográficos del de la edición de Usque. A no ser que aparezca una edición hasta el momento desconocida de las *Coplas*, realizada antes de 1554, se puede asumir que Usque tomó como base de su edición las *Glosas* de Guzmán.

Identificadas éstas como probable fuente de Usque, creo que es posible explicar la anomalía del orden de las mismas en la edición ferrarense. Podemos eliminar la posibilidad de un error de encuadernación, puesto que las estrofas 9 y 12 se encuentran en un solo folio (Y7r) en cuyo verso (Y7v) sigue la 13 seguida por la 10 y la 11, que continúa en el folio siguiente (Y8r). Ahora bien, en la obra de Guzmán cada una de las estrofas glosadas ocupa un folio, y es posible que al estar éstos desencuadernados para su uso en la imprenta de Usque, se perdiera el orden correcto de las estrofas 10 a 13.

Tratemos ahora de situar las *Coplas* como parte de un proyecto editorial, en cuyo centro está la *Visión deleitable* y que fue realizado por un impresor portugués de religión judía. Antes de abordar la cuestión confesional, digamos que las dos obras gozaron de enorme popularidad en la segunda mitad del siglo xv y posteriormente, lo cual ya es razón suficiente para que un impresor las incluyera en su producción. Asimismo, habría argumentos de contenido para publicar las dos obras en un solo volumen: cada una se ocupa a su manera de concienciar a sus lectores sobre su finalidad en la tierra, con un llamado moral de ajustar la propia vida ante la existencia de Dios y ante la perspectiva trascendente de premio y castigo. Una parte muy importante de la *Visión deleitable* instruye al lector sobre los «secretos» de la creación y la existencia de Dios, y sostiene la idea de la inmortalidad del alma frente a la corruptibilidad del cuerpo, con sus claras consecuencias morales. Tiene el libro, pues, un fuerte componente anti-epicúreo. Las *Coplas*, con su contenido moral, acentuado por la omisión de lo particular de la vida del Maestre de Santiago, reforzarían el mensaje general, piadoso de la *Visión deleitable*. Se podría incluso establecer un paralelo entre el sueño o la visión alegórica del narrador en el tratado de Alonso de la Torre, que articula su recorrido por los saberes y que abre los ojos del lector a una realidad más profunda, por una parte, y el «despertar» del alma con el que empiezan las *Coplas*, por otra. En este sentido es posible considerar la inclusión de las *Coplas* en la edición ferrarense como una extensión de un contenido general.

Ahora bien, si comparamos la recepción de las *Coplas* con la de la *Visión deleitable*, observamos una diferencia significativa. Mientras que la obra manriqueña es representada como una de las cimas de la poesía quinientista, perfectamente integrada en la cosmovisión cristiana, el tratado del Bachiller de la Torre ha sido considerado con frecuencia como una obra marginal, *diferente*, fruto casi anacrónico de enciclopedismo medieval (Crawford 1913, Curtius 1965: 456, pero ya cuestionado por Bataillon 1951) o lo que es más, como un repertorio de fuentes e ideas *judías* que han obligado a detenerse en el autor y la cultura particular de los judeoconversos ibéricos a los que éste pertenecería. La mayor parte de los críticos ve la *Visión* como obra más judía que cristiana, y tiene dificultad en situarla en la cultura «ortodoxa» española (cf. la discusión en Girón Negrón 2001:

⁴ Guzmán (1544) glosa las coplas 1–24, y luego reproduce sin comentar las restantes 25 a 40.

19–23). Las ediciones de la misma realizadas fuera de España, entre hebreos, como la presente de Ferrara, evidenciarían la naturaleza judaica de la *Visión deleitable* (Den Boer 2010). ¿Cómo es posible, entonces, que las cristianas coplas de Manrique se incluyeran en una obra que ha sido percibida como judía, o por lo menos como «heterodoxa»? Veamos si es justificable que nos planteemos de esta manera la cuestión, examinando una vez más la labor editorial de los judíos ibéricos en Ferrara y en la diáspora judeoconversa en general.

Recordemos que gracias a la protección de Ercole II d'Este a los judeoconversos que iban dejando la Península Ibérica en el transcurso del siglo xvi, la ciudad de Ferrara llegó a ser un lugar clave para la imprenta judía. La labor de los impresores Yom Tob Atías y Abraham Usque, con su impresión de una serie de obras litúrgicas y la Biblia, todas traducidas según rezan sus portadas «palabra por palabra de la verdad hebraica» (cf. fig. 4) hizo de Ferrara un punto de referencia obligada para todos los cristianos nuevos o conversos que querían volver al judaísmo tradicional en los lugares donde esta religión se podía practicar libremente (Roth 1943; Yerushalmi 1989; Hassan 1994).

La producción vernácula de Atías y Usque fue pequeña, pero fundamental: dotó de una biblioteca a los conversos ibéricos, «marranos» o «nuevos judíos», aquellos que ansiaban reencontrarse con la Ley de Moisés y la tradición judaica. Atías y luego Usque imprimieron de 1552 a 1555 unos 10 títulos: en español, una traducción de la Biblia y de libros litúrgicos —oraciones y salmos— y la *Visión deleitable* con las *Coplas* de Manrique; en portugués, la *Consolação às tribulações de Israel e Menina e Moça* (Roth 1943; Yerushalmi 1989, completado por Leoni 2001). Con excepción de la última, todas las obras gozaron de numerosas reediciones en el siglo xvii y xviii, cuando se había convertido Ámsterdam en el indisputado centro editorial de la diáspora judeoconversa; esa producción es clara señal de la importancia de estos textos para los nuevos judíos ibéricos (Den Boer 1994, 2003). Con todo, nos podemos preguntar si la imprenta vernácula de Usque o Atías sólo tenía en cuenta a lectores de la minoría judeo-conversa.

Esta cuestión ha sido planteada con respecto a la Biblia en lengua española, el núcleo de la empresa editorial de Usque y Atías, hoy identificada sin más como la «de Ferrara». Destinada a los judíos ibéricos de origen converso, representa un ambicioso esfuerzo de traducción literal para transmitir el sentido más directo de la verdad hebrea, a caballo entre el acato de los romanceamientos tradicionales y los ímpetus humanistas de traducción nueva. La aprobación inquisitorial exhibida en la portada (cf. fig. 4) de esta Biblia levanta un interrogante sobre la estrategia editorial seguida por Usque y Atías. Su proyecto fue avalado por el duque Hércules de Ferrara, quien defendía la edición afirmando que estaba aprobada por la censura eclesiástica local (Segre 1994: 212, véase también Orfali 1994: 246). En un medio tan sensible como el ambiente católico en los años del Concilio de Trento, es difícil pensar que un impresor judío se propusiera difundir su Biblia a lectores cristianos. Sin embargo, no me parece imposible que esa aprobación fuera tanto estrategia para esquivar la censura como una temprana mercadotecnia para una difusión fuera de los círculos judíos. No hay que olvidar que los humanistas cristianos se dedicaron a nuevas traducciones muy literales de la Biblia (hebrea y griega), entre ellos Santes

Pagnini, cuya versión tuvo gran éxito editorial. Ya no se puede sostener que la Biblia de Ferrara tuviera una versión judía y otra cristiana, pero el hecho es que se encuentran en los ejemplares varias dedicatorias y preliminares donde los editores aparecen con sus nombres judíos una vez, y otra, con sus nombres de bautismo. Que en el texto bíblico mismo encontremos variantes en un pasaje fundamental en la polémica judeocristiana, unos ejemplares con *moça*, otros con *virgen* y otros con *almá* sólo se explica por una adaptación al destinatario y no por dudas de traducción. Los censos de esta Biblia en bibliotecas y colecciones particulares dejan ver que circulaba entre cristianos. Claro está que una difusión —¿ocasional?— hacia una clientela cristiana no quita la naturaleza judía de la Biblia de Ferrara ni del proyecto editorial de Usque y Atías. En cualquier caso, no se puede explicar toda la producción vernácula de Usque y Atías desde un interés confesional; ¿qué decir, entonces, de su edición de *Menina e moça*?

Esta gran obra de ficción portuguesa, joya del sentimentalismo y de la *saudade* atribuida a Bernardim de Ribeiro tuvo, como es sabido, su primera impresión de mano de Abraham Usque y no dudo de que su historia de destierro y melancolía tocara una cuerda sensible en la diáspora judeo-conversa (Bataillon 1964; Salomon 2004: 205–217). De ahí a considerar esa híbrida protonovela, —ejemplo de la gran experimentación en la ficción romancística en el siglo XVI ibérico— como obra en clave sobre el destino de los judeoconversos hay un largo trecho; cualquier intento de ofrecer una lectura coherente, sea en clave cabalística (Macedo 1999) u otra, me parece desacertado. Con *Menina e moça* tenemos un caso que parece el opuesto al de la Biblia de Ferrara, pues si ésta es obra judía que apelaría también a lectores cristianos, aquélla es obra no-judía, que apelaría también a lectores judeoconversos. Pero tanto en uno como en otro caso, debemos tomar en consideración la realidad de la imprenta en la incipiente era de Gutenberg: siendo una actividad de grandes inversiones y siempre de riesgo, no es más que normal que un impresor, cualquier impresor, buscara la mayor rentabilidad de su empresa. Con ello quiero decir que Atías, y luego Usque, aún si no la procuraran activamente, aprovecharían siempre la demanda de una clientela general, cristiana.

Volvamos ahora a las *Coplas* publicadas junto con la *Visión deleitable* por Abraham Usque. No me cabe duda de que el tratado de Alonso de la Torre ejerciera una gran atracción sobre lectores judíos. La presentación de los saberes, presidida por un Creador todopoderoso pero de naturaleza intelectual más que sobrenatural, en gran parte basada en Maimónides (Girón Negrón 2001), sintoniza muy bien con el espíritu racionalista de la religiosidad judeoconversa. Ahora bien, Usque, impresor judío que operaba en la relativa libertad de Ferrara, fuera de la Península «inquisitorial», aparentemente no vio la necesidad de quitar las partes sobre la religión cristiana presentes en la *Visión deleitable*, sobre todo el capítulo XV sobre la «sancta fe católica» (cf. Salomon 1991: 57–61). Es decir que no adaptó el texto para los «nuevos judíos» a los que se dirigía. Se podría razonar que esa decisión pudiera estar motivada porque el libro se dirigía a lectores «marranos» residentes aún en la Península; entonces, la faz «cristiana» mantenida por Usque en su edición evitaría sospechas inquisitoriales, facilitaría la distribución en tierras católicas. El argumento no me convence del todo —la *Visión* sería un texto poco claro para reconducir

a los conversos al judaísmo— pero aún admitiéndolo, esa motivación podría coexistir con el propósito de tener el texto comercializable entre cualquier lector ibérico, judío, converso o ... cristiano(viejo).

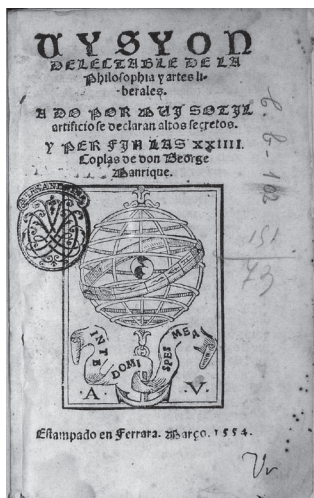
¿Y las *Coplas*? Las primeras veinticuatro coplas que Usque incluyó en su edición de la *Visión deleitable* ofrecen una meditación sobre la fugacidad de la vida, la inmediatez de la muerte y la preparación para el otro mundo que si bien no son preocupaciones centrales del judaísmo, tampoco son ajenas a él y, lo que es más importante, corresponderían con la sensibilidad de los judíos ibéricos, conversos o no, en los siglos xv y xvi. El poema de Manrique apelaría a esa melancolía que Bataillon divisaba en la cultura de los judeo-conversos del Renacimiento (1964: 52–53). Asimismo, el género de coplas y su contenido filosófico moral sintonizan con un género de literatura iberojudía medieval que ha sido llamado el mester de clerecía rabínica (Díaz-Mas 1993).

Sin embargo, también en las *Coplas*, el editor se abstuvo de adaptar el texto al lector judío. Ahí está la copla cuatro con la invocación inequívoca a Jesucristo, o la copla seis, donde el «hijo de Dios [que] para subirnos al cielo, descendió a nacer entre nos y a vivir en este suelo do murió» ...

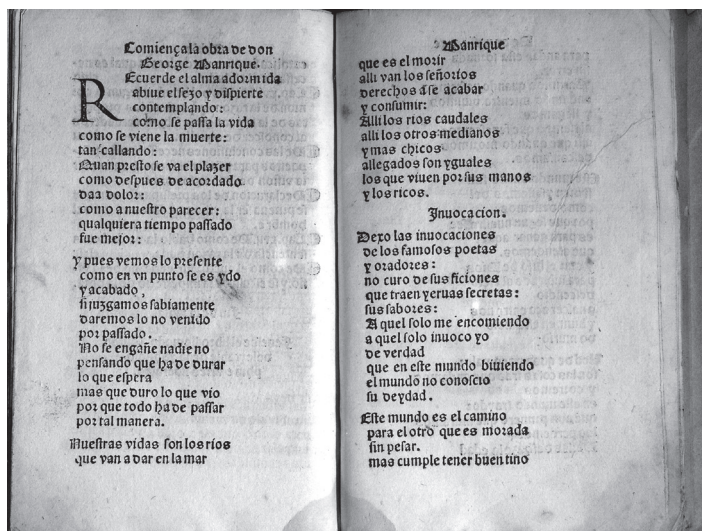
Concluyendo, presentamos aquí un texto no judío de un impresor judío: si lo imprimió como reflejo de la amplitud de las preferencias culturales de los judíos, observable ya antes de la Expulsión (Nelson Novoa 2010), o por motivos religiosos específicos, o por sentido comercial, lo dejamos al juicio del lector.

Las XXIII coplas de don George Manrique en Uysyón Delectable de la Philosophía y artes liberales, Ferrara: Abraham Usque, 15 de marzo de 1554 [colofón], folios Y6v-Z3r.

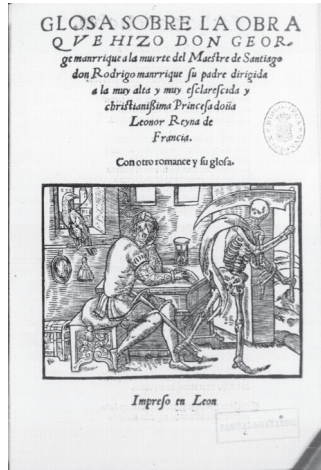
Para facilitar la investigación sobre la transmisión textual de las *Coplas* he optado por una transcripción semi-paleográfica, aunque acentuando y puntuando al uso moderno. En las notas remito a las diferencias ortográficas con respeto a la *Glosa sobre la obra que hizo don George Manrique a la muerte del Maestre de Santiago don Rodrigo Manrique su padre*, de Francisco de Guzmán, León, Pedro Compadre y Blas Guidon, [1548], que he propuesto como modelo inmediato del texto de Usque, utilizando para su identificación la letra «u» minúscula, siguiendo la edición crítica de las *Coplas* de Vicente Beltrán (1991). Señalo variantes textuales con respecto a esa edición, remitiendo a la de 1991.



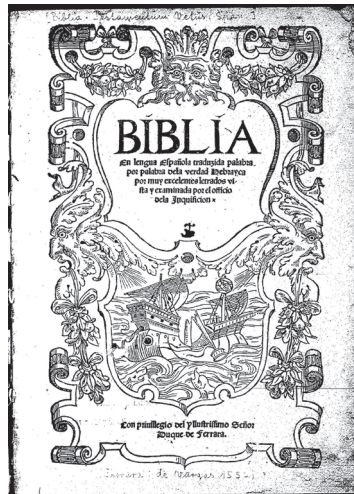
Portada de la *Visión delectable* de Alfonso de la Torre, con la mención de «las XXIV Coplas de don George Manrique», Ferrara, 1554. Ejemplar de la Biblioteca Universitaria Alessandrina, Roma.



Texto de las coplas (fragmento, folios Y6v, Y7r), en *VD*, Ferrara, 1554.



Portada de la *Glosa sobre la obra de [...]* George Manrique, por Francisco de Guzmán, León, [1548], fuente probable de la edición hecha por Abraham Usque, ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid.



La *Biblia* de Ferrara, 1553, «vista y examinada por el officio de la Inquisición», por Yom Tob Atias y Abraham Usque. Ejemplar de la Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, donde constan como «Jerónimo de Vargas» y «Duarte Pinel», respectivamente.

- Comiença la obra de don
George Manrique
- [1]
- Recuerde el alma adormida,
abiue el sezo⁵ y dispierte⁶
contemplando
cómo se passa la vida,
5 cómo se viene la muerte
tan callando.
Quán presto se va el plazer,
cómo después de acordado
daa⁷ dolor,
10 cómof a nuestro parecer⁸
qualquiera tiempo passado
fue mejor.
- [2]
- Y pues vemos lo presente
cómo en vn punto se es ydo
15 y acabado,
si juzgamos sabiamente,
daremos lo no venido
por passado.
No se engañe nadie, no,
20 pensando que ha de durar
lo que espera
mas que duró lo que vio,
por que todo ha de passar
por tal manera.
- [3]
- 25 Nuestras vidas son los ríos
que van a dar en la⁹ mar
que es el morir;
allí van los señoríos
derechos a se acabar
30 y consumir.
Allí los ríos caudales

⁵ 2 u seso

⁶ 2 u despierte

⁷ 9 u da

⁸ 10 u parescer

⁹ 26 1991: el

allí los otros, medianos,
y más chicos,
allegados, son yguales,
35 los que viuen¹⁰ por sus manos
y los ricos.
Inuocación.

[4]

Dexo las inuocaciones
de los famosos poetas
y oradores;
40 no curo de sus ficiones,
que traen yeruas¹¹ secretas
sus sabores.
Aquél solo me encomiendo,
aquél solo inuoco yo
45 de verdad,
que en este mundo biuiendo,¹²
el mundo no conosció
su deydad.

[5]

Este mundo es el camino
50 para el otro, que es morada
sin pesar,
mas cumple tener buen tino
para andar esta jornada
sin errar.
55 Partimos quando nascemos,
andamos mientras¹³ biuimos
y llegamos¹⁴
al tiempo que fenescemos;
assí que, quando morimos,
60 descansamos.

[6]

Este mundo bueno fue
si bien vsássemos¹⁵ dél

¹⁰ 35 u bien

¹¹ 41 u yervas

¹² 46 u biviendo

¹³ 56 1991: quando

¹⁴ 57 1991: allegamos

¹⁵ 62 1991: vsáramos

- como deuemos,
 porque, según nuestra fee,¹⁶
 65 es para ganar aquél
 que atendemos¹⁷;
 y aun el¹⁸ hijo de Dios,
 para subirnos al cielo,
 descendió¹⁹
 70 a nascer acá entre nós
 y a biuir²⁰ en este suelo
 do murió.
- [8]
- Ued de quán poco valor
 son las cosas tras que andamos
 75 y corremos
 en este mundo traydor,
 que aun²¹ primero que muramos
 las perdemos:
 dellas deshaze la edad²²,
 80 dellas, casos desastrados
 que acaescen,²³
 dellas, por su calidad,
 en los más altos estados²⁴
 desfalecen²⁵.
- [9]
- 85 Dezidme: la hermosura,
 la gentil frescura y tez
 de la cara,
 la color y la blancura,
 quando viene la vejez,
 90 ¿quál se para?
 Las mañas y ligereza

¹⁶ 64 u fe

¹⁷ 66 u attendemos

¹⁸ 67 1991: aquel

¹⁹ 69 u descindio

²⁰ 71 1991: y biuir

²¹ 77 u ahun; 1991: aun primero

²² 79 u hedad

²³ 81 1991: contecen

²⁴ 83 u stados

²⁵ 84 u desfallescen

- y la fuerça corporal
de juuentud²⁶,
todo se torna graueza
95 quando llega al arraua²⁷
de senetud.
- [12]
- Pero digo que acompañen
y lleguen hasta la huessa
con su dueño:
por eso no nos engañen,
125 que se va la vida apriessa
como sueño.
Y los deleytes de acá
son, en que nos deleytamos,
temporales,
130 y los tormentos de allá
que por ellos esperamos,
eternales.
- [13]
- Los plazer y dulçores
de esta vida trabajada
135 que tenemos
¿qué son, si no corredores?
Y la muerte es²⁸ la celada
en que caemos.
No mirando a nuestro daño,
140 corremos a rienda suelta,
sin parar;
desque vemos el engaño
y queremos dar la buelta,
no hay lugar.
- [10]
- Pues la sangre de los godos,
el linage y la nobleza
tan crescida,
100 ¡por cuántas vias y modos
se pierde su gran alteza
en esta vida!

²⁶ 93 u juuentud

²⁷ 95 u arraval

²⁸ 137 1991: muerte, la celada

- Unos²⁹, por poco valer,
 ¡por qué baxos³⁰ y abatidos
 105 que los tienen!
 otros, que por no tener,
 con oficios no deuidos
 se mantienen³¹.
- [11]
- Los estados y riqueza,
 110 que nos dexan a desora,
 ¡quién lo duda!
 No les pidamos firmeza,
 porque son de vna señora
 que se muda:
 115 que bienes son de fortuna
 que rebuelue con su rueda
 apresurosa,
 la qual no puede ser vna
 ni ser estable ni queda
 120 en vna cosa.
- [7]
- Si fuesse en nuestro poder
 145 tornar la cara hermosa
 corporal
 como podemos hazer
 el alma tan³² gloriosa
 150 angelical,
 ¡qué diligencia³³ tan biua
 tuviéramos toda hora³⁴
 y tan presta
 en componer la captiua,
 155 dexándonos la señora
 descompuesta!
- [14]
- Estos reyes poderosos
 que vemos por escripturas

²⁹ 103 u vnos

³⁰ 104 u vaxos

³¹ 91 1991: sostienen

³² 149 1991: el ánima

³³ 151 u diligencia

³⁴ 152 u ora

- ya passadas,
 160 con casos tristes, llorosos,
 fueron sus buenas venturas
 trastornadas;
 assi que no hay cosa tan³⁵ fuerte,
 que a papas y emperadores
 165 y perlados,
 assi los trata la muerte
 como a los pobres pastores
 de ganados.
- [15]
- Dexemos a los troyanos,
 170 que sus males no los vimos
 ni sus glorias;
 dexemos a los romanos,
 aunque oymos y leymos
 sus historias³⁶.
- 175 No curemos de saber
 lo de aquel siglo passado
 qué fue d'ello³⁷;
 vengamos a lo de ayer,
 que también es oluidoado
 180 como aquello.
- [16]
- ¿Qué se hizo el rey don Joan?
 Los infantes de Aragón,
 ¿qué se hizieron?
 ¿Qué fue de tanto galán?
 185 ¿Qué fue de tanta inuención
 como truxeron?
 Las justas y los torneos,
 paramentos, bordaduras
 y cimeras
 190 ¿fueron sino deuaneos?
 ¿Qué fueron sino verduras
 de las eras?
- [17]
- ¿Qué se hizieron las damas,

³⁵ 163 1991: cosa fuerte

³⁶ 174 1991: vitorias

³⁷ 177 u de ello

- 195 sus tocados, sus vestidos,
 sus olores?
 ¿Qué se hizieron las llamas
 de los fuegos encendidos
 de amadores?
 ¿Qué se hizo aquel trobar,
200 las músicas acordadas
 que tañían?
 ¿Qué se hizo aquel dançar,
 aquellas ropas chapadas
 que trayan?
- [18]
- 205 Pues el otro, su heredero,
 don Enrrique, ¡qué poderes
 alcançaua!
 ¡Quán blando, quán halaguero,
 el mundo con sus plazerres
210 se le daua!
 Mas verás quán enemigo,
 quán contrario, quán cruel
 se le mostró:
 auiéndole sido amigo,
215 ¡quán poco duró con él
 lo que le dio!
- [19]
- Las dádiuas desmedidas,
 los edificios reales
 llenos de oro,
220 las baxillas tan febridas,
 los enrriques y reales
 del thesoro,
 los jaheces y cauallos
 de su gente y ataúos
225 tan sobrados
 ¿dónde yremos abuscallos?
 ¿Qué fueron sino rocíos
 de los prados?
- [20]
- 230 Pues su hermano el innocente,
 que en su vida sucessor³⁸

³⁸ 230 u successor

- se llamó,
 qué corte tan excelente
 tubo, y cuánto gran señor
 que lo siguió;
 235 mas como fuesse mortal,
 metiolo la muerte luego
 en su fragua.
 ¡O juyzio diuinal,
 quando mas ardía el fuego,
 240 echaste el³⁹ agua!
- [21]
- Pues aquel gran Condestable,
 maestre que conoscimos
 tan priuado,
 no cumple que dél se hable,
 245 sino sólo que lo vimos
 degollado;
 sus infinitos thesoros,
 sus villas y sus lugares,
 su mandar,
 250 ¿qué fueron⁴⁰ sino lloros?
 ¿Qué fueron⁴¹ sino pesares
 al dexar?
- [22]
- Pues los otros dos hermanos,
 maestros tan prosperados
 255 como reyes,
 que a los grandes y medianos
 truxeron muy sojuzgados
 a sus leyes;
 aquella prosperidad
 260 que tan alta fue subida
 y enxalçada⁴²
 ¿qué fue sino claridad,
 que quando⁴³ más encendida
 fue amatada?

³⁹ 240 1991: echaste agua

⁴⁰ 250 1991: le fueron

⁴¹ 251 1991: fuéronle

⁴² 261 u ensalçada

⁴³ 263 1991: estando

[23]

265 Tantos duques excelentes,
 tantos marqueses y condes
 y varones
 como vimos tan potentes,
 di, muerte, ¿do los ascondes⁴⁴
 270 y traspones?
 Y sus muy claras hazañas
 que hizieron en las guerras
 y en las pazes,
 quando tú, cruel,⁴⁵ te ensañas
 275 con tus fuerças⁴⁶ las atierras
 y deshazes.

[24]

 Las huestes innumerables,
 los pendones ⁴⁷estandertes
 y vanderas,
 280 los castillos impugnables,
 los muros y baluartes
 y varreras,
 la caua honda, chapada,
 o qualquier otro reparo
 285 ¿qué aprouecha?
 Que si tú vienes ayrada
 todo lo passas de claro
 con tu flecha⁴⁸.
 Laus Deo.
 Haz aquello que quisieras
 aver hecho, quando mueras.

⁴⁴ 269 1991: escondes

⁴⁵ 274 1991: cruda

⁴⁶ 275 1991: tu fuerça

⁴⁷ 278 1991: pendones y estandartes

⁴⁸ 288 1991: frecha

Referencias bibliográficas

- Bataillon, Marcel (1951), «Langues et littératures de la Péninsule ibérique et de l'Amérique latine», *Annuaire du Collège de France*, 51, 252–263.
- (1964), «¿Melancolía judía o melancolía renacentista?», en *Varia lección de clásicos españoles*. Madrid: Gredos, 39–54.
- Beltrán, Vicente, (ed.) (1990), Jorge Manrique. *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre*. Ed. crítica con un estudio de su transmisión textual. Barcelona: PPU.
- Boer, Harm den (1994) «La Biblia de Ferrara y otras traducciones españolas de la Biblia entre los sefardíes de Europa occidental», en I.M. Hassan/A. Berenguer Amador (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25–28 de noviembre de 1991*. [s. l.]: Sociedad Estatal Quinto Centenario, 251–296.
- (2003), *Spanish and Portuguese printing in the Northern Netherlands 1584–1825. Descriptive Bibliography*. Leiden: Brill/IDC [CD Rom].
- (2010), «The *Visión delectable* under the Scrutiny of the Spanish Inquisition: new insights on converso literature», *European Judaism* 43/2, 2–17.
- Crawford, J.P., Wickersham (1913), «The ‘*Visión delectable*’ of Alfonso de la Torre and Maimónides’s *Guide of the perplexed*», *Papers of the Modern Language Association* XXVIII, 188–212.
- Curtius, Ernst Robert (1965), *Literatura europea y Edad Media Latina* [1948]. México: Fondo de Cultura Económica, vol. II, 753–756.
- Díaz-Mas, Paloma (1993), «Un género casi perdido en la poesía castellana medieval: la clerecía rabínica», *Boletín de la Real Academia Española*, 329–346.
- García López, Jorge (ed.) (1991), Alfonso de la Torre, *Visión delectable*. 2 vols. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Girón-Negrón, Luis M. (2001), *Alfonso de la Torre’s Visión Delectable: Philosophical Rationalism & the Religious Imagination in Fifteenth Century Spain*. Leiden/Boston/Köln: Brill.
- Hassan, Iacob M./Berenguer Amador, Ángel (eds.) (1994), *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25–28 de noviembre de 1991*. [S. l.]: Sociedad Estatal Quinto Centenario.
- Hilty, Gerold (2007), «Orden y número de las *Coplas* de Jorge Manrique», en I. López Guil *et al.* (eds.), *Iva.l con la edat el corazón creïendo. Estudios escogidos sobre problemas de lengua y literatura hispánicas*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 681–688.
- Leoni, Aron di Leone (2001), «A hitherto unknown edition of the Spanish Psalter by Abraham Usque (Ferrara 1554)», *Sefarad* 61/1, 127–135.
- Macedo, Helder (1999), *Do significado oculto da Menina e Moça* [1977]. Lisboa: [s. e.].
- Nelson Nova, James W. (2010), «Ms. Parma Pal. 2666 as a Document of Sephardi Literary and Philosophical Expression in Fifteenth Century Spain»» *European Judaism* 43/2, 20–36.
- Orfali, Moisés (1994), «Contexto teológico y social de la *Biblia de Ferrara*», en I.M. Hassán/A. Berenguer Amador (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara. Sevilla, 25–28 de noviembre de 1991*. [S. l.]: Sociedad Estatal Quinto Centenario, 229–249.

- Pina Martins, José V./Yerushalmi, Yosef H. (eds.) (1989), Usque, Samuel. *Consolação às tribulações de Israel*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Roth, Cecil (1943), «The Marrano Press at Ferrara, 1552–1555», *Modern Language Review* 38, 307–317.
- Salinas Espinosa, Concepción (1997), *Poesía y prosa didáctica en el siglo XV: la obra del bachiller Alfonso de la Torre*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Salomon, Herman Prins (1991), «Samuel Usque et les problèmes de la Consolação às tribulações de Israel», *Deux études portugaises. Two Portuguese Studies*. Braga: Barbosa & Xavier, 11–102.
- 2004. «O que tem de judaico a Menina e Moça?», *Cadernos de Estudos Sefarditas* 4, 185–223.
- Salvá, Vincent (1826), *A Catalogue of Spanish and Portuguese Books with occasional literary and bibliographical remarks*. Londres: [s. e.].
- Segre, Renata (1994), «Contribución documental a la historia de la imprenta Usque y de su edición de la Biblia», en I. M. Hassan/A Berenguer Amador (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25–28 de noviembre de 1991*. [S. I.]: Sociedad Estatal Quinto Centenario, 205–226.
- Toda y Güell, Eduart (1927–1931), *Bibliografia espanyola d'Italia dels orígens de la impremta fins a l'any 1900*. 4 vols. [S. I.]: Castell de Sant Miquel d'Escornalbou.
- Yerushalmi, Yosef Hayyim (1989), «A Jewish classic in the Portuguese Language», Introductory essay to Samuel Usque, en J. V. Pina Martins/Y. H. Yerushalmi (eds.), *Consolação às tribulações de Israel*. 2 vols. Lisbon: Fundação Calouste Gulbenkian, vol. I, 15–123.